

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины **Взаимодействие языка и культуры в текстах**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Лингвистика медиапространства (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Сафина Р.А. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), Rimma.Safina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- Базовые понятия культуры и средства их передачи в тексте.
- Историко-культурные реалии изучаемых языков.
- Способы трансляции культурных реалий в текстах разных направленностей.

Должен уметь:

- Приемам передачи историко-культурных реалий при составлении текстов различной направленности.
- Анализировать созданные тексты на предмет использования культурных элементов.
- Расшифровывать культурные коды, отраженные в текстах различной направленности.

Должен владеть:

- Классификациями культурных реалий.
- Классификациями средств выразительности в тексте.
- Основными понятиями культурологии и лингвистики.

Должен демонстрировать способность и готовность:

анализировать текст, содержащий в себе культурно-исторические отсылки, средства выразительности и реалии, выявить данные элементы и провести их расшифровку, при необходимости отредактировать текст так, чтобы данные особенности не помешали восприятию текста не носителем базовой культуры

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.04.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Лингвистика медиапространства (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 9 часа(ов), в том числе лекции - 2 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 59 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Культурология как наука и ее связь с языковедением.	2	1	0	2	0	0	0	28
2.	Тема 2. Виды текстов и средства передачи культуральных особенностей в текстах.	2	1	0	2	0	0	0	11
3.	Тема 3. Анализ культурного контекста на материале различных текстов.	2	0	0	2	0	0	0	20
	Итого		2	0	6	0	0	0	59

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Культурология как наука и ее связь с языковедением.

Культура и языкознание тесно связаны между собой. Язык отражает культуру и образ жизни народа, а также влияет на формирование его мировоззрения и мышления. Каждый язык имеет свои особенности, которые отражают культурные традиции и обычаи народа.

Изучение языка помогает понимать культуру и традиции народа, а также расширять кругозор и обогащать личность. Знание языка позволяет лучше понимать иностранные фильмы, книги, музыку и другие произведения искусства, которые являются неотъемлемой частью культуры других стран.

Тема 2. Виды текстов и средства передачи культуральных особенностей в текстах.

Кроме того, языкознание помогает изучать культуру на более глубоком уровне. Исследование лексики, грамматики, фонетики и других аспектов языка позволяет понимать его структуру и особенности, которые отражают культурные традиции и образ жизни народа.

Таким образом, культура и языкознание взаимосвязаны и важны для формирования культурного наследия и личностного развития. Изучение языка и культуры других народов помогает преодолевать культурные барьеры, расширять кругозор и уважать иные культурные традиции.

Тема 3. Анализ культурного контекста на материале различных текстов.

Для анализа культуры на материале текстов необходимо выбрать тексты, которые отражают культурные традиции и образ жизни народа. Например, можно выбрать тексты из различных литературных произведений, песен, фильмов или научных статей.

При анализе текстов необходимо обратить внимание на следующие аспекты:

1. Лексика. Изучение лексики помогает понять, какие слова используются в языке и как они связаны с культурой и традициями народа. Например, в японском языке есть много слов, связанных с природой и сезонами, что отражает особенности японской культуры.
2. Грамматика. Изучение грамматики позволяет понять, как устроен язык и какие правила следует при его использовании. Например, немецкий язык имеет сложную грамматику, что отражает особенности немецкой культуры.
3. Фонетика. Изучение фонетики помогает понять, как звучит язык и какие звуки в нем используются. Например, в китайском языке используются тоновые высоты, что отражает особенности китайской культуры.
4. Контекст. Изучение контекста помогает понять, как слова и фразы используются в различных ситуациях и как они связаны с культурой и традициями народа. Например, в английском языке есть много выражений, связанных с историей и культурой Великобритании.

Таким образом, анализ культуры на материале различных текстов позволяет лучше понимать язык и культуру народа, расширять кругозор и обогащать личность.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Автор текстов по культурологии - <https://dzen.ru/kulturologia>

Измерение культуры - <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison-tool>

Курс по культурологии - <https://openedu.ru/course/hse/CULT/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекциях студенты познакомятся с основными теоретическими выкладками по культурологии и текстам. В ходе лекций будут изучены понятия культуры и текста, а также будет сформирован базовый научный и терминологический аппарат. Помимо этого будут рассмотрены основные способы измерения культуры и параметров текста.
практические занятия	На практических занятиях студенты познакомятся с универсальными инструментами оценки культуры по Хофстеде и другим исследователям. Также познакомятся с классификацией текстов и текстами, содержащими культурные реалии и имеющие культурную специфику. Также отработают навыки анализа и редактирования таких текстов.
самостоятельная работа	Формы самостоятельной работы студента: изучение и конспектирование лекций; подготовка текстов, заключающих в себе культурные особенности. Работа с источниками, позволяющими проводить всесторонний анализ текстов. Отработка аналитических навыков при чтении и интерпретации текстов. Знание культурологических терминов позволит максимально качественно проводить анализ.
зачет	На зачет студентам будет предоставлен текст, содержащий в себе культурно-исторические отсылки, средства выразительности и реалии. Перед студентом будет поставлена задача выявить данные элементы и провести их расшифровку, при необходимости отредактировать текст так, чтобы данные особенности не помешали восприятию текста не носителем базовой культуры.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Лингвистика медиапространства (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.04.09 Взаимодействие языка и культуры в текстах

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Лингвистика медиaproстранства (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Кадышева, Э. Н. Across countries and cultures : учебное пособие / Э. Н. Кадышева. - Ульяновск : УлГУ, 2021 - Часть 1 - 2021. - 60 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/314639> (дата обращения: 12.08.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания : сборник статей / под ред. И. Е. Коптеловой. - 4-е изд. - Москва : Дашков и К, 2022. - 184 с. - ISBN 978-5-394-04974-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2086380> (дата обращения: 12.08.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Багана, Д. Язык, культура, этноидентичность в эпоху глобализации = Language, Culture, Ethnicity in the period of Globalization : монография / рук. авт. колл. и гл. ред. проф. Дж. Багана ; под ред. проф. К. Слободовой-Новаковой. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 424 с. - ISBN 978-5-9765-4709-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891084> (дата обращения: 12.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Чупрына, О. Г. Язык. Культура. Текст : учебное пособие / О. Г. Чупрына. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 104 с. - ISBN 978-5-9765-4368-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863366> (дата обращения: 12.08.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. История. Культура. Язык : сборник статей по материалам студенческих научных семинаров / под ред. О. В. Павленко. - Москва : РГГУ, 2022. - 472 с. - ISBN 978-5-7281-3047-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1993545> (дата обращения: 12.08.2023)
3. Культура речи в устной академической коммуникации на английском языке = [Speech culture of English oral communication in academic contexts] : учебное пособие / Н. В. Красильникова, Ж. О. Кузьминых, Т. М. Лежнина [и др.] ; под общ. ред. О. В. Филипчук - Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-8158-2265-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1894518> (дата обращения: 12.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.04.09 Взаимодействие языка и культуры в текстах

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Лингвистика медиапространства (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.